نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	***جامعة بغداد***
٢. القسم العلمي / المركز	***اقسم اللغة السريانية / كلية اللغات***
٣. اسم / رمز المقرر	***الترجمة الأدبية/المرحلة الرابعة***
٤. أشكال الحضور المتاحة	***اسبوعي***
٥. الفصل / السنة	***سنوي ٢٠٢٠ / ٢٠٢١***
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	***٦٠ ساعة***
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	***٢٠٢١/٦/٢***

٨. أهداف المقرر
يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة الأدبية من العربية الى السريانية وبالعكس .وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية ككتب الشعر والأدب السرياني
كما يهدف هذا المقرر لتعريف الطلب بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة الأدبية والتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.
يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة الأدبية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص الأدبية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والأدبية .
الأهداف الثانوية للمقرر هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع المتعلقة بحياتهم العامة مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية ***أ١ - أن تكون للطالب صبغة أدبية لترجمة النصوص*** ***أ٢ -أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص*** ***أ٣ - تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس***
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ***ب١ - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية والادبية من اجل الوصول الى ترجمة فنية جميلة*** ***ب٢ – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية*** ***ب٣ – تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد*** ***ب٤ - نرجمة فورية للنص الأدبي***
طرائق التعليم والتعلم
امتحان فصلي ***امتحانات فصلية من ٤٠ بالمئة*** ***امتحانات نهائية من ٦٠ بالمئة***
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ***ج١ . توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة*** ***ج٢ تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا ، أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية ل مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا.*** ***ج٣ . الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.*** ***ج٤ . الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .***
طرائق التعليم والتعلم
المحاضرة ٥٠ بالمئة ***الحوار والمناقشة ٣٠ بالمئة*** ***مهام بحثية ٢٠ بالمئة***

طرائق التقييم
الامتحان الاول ١٥ % ***الامتحان الثاني ١٥ %*** ***واجبات وحضور٥ %*** ***اختبار نهاية الفصل الدراسي٢٠ %***

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	نصوص مختارة من الأدب السرياني، ، منتخبات سريانية.	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢	٣	نصوص لغوية من الكتاب المقدس	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣	٣	ترجمة نصوص مختارة من الكتاب المقدس من سفر عزرا	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٤	٣	ترجمة نصوص أدبية مختارة (شرائع برديصان)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٥	٣	ترجمة نصوص أدبية مختارة (حكم ابن سيران)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٦	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٧	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٨	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٩	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٠	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١١	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٢	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٣	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٤	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٥	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٦	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٧	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٨	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٩	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٠	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢١	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

٢٢	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٣	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٤	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٥	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٦	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٧	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٨	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٩	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣٠	٣	ترجمة عربي – سرياني(من الصحافة)	□□ □□ ادبية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

١٢. البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	**لا يوجد**
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	➢ ***الكتاب المقدس*** ➢ ***ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)*** ➢ ***زهريرا(قاموس عربي-سرياني)*** ➢ ***يعقوب اوجين منا(قاموس كلداني-عربي)*** ➢ ***Lexicon syriacum(brockelmann)*** ➢ ***اللباب(قاموس سرياني-عربي)***
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	***الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني*** ➢ ***الكتاب المقدس*** ➢ ***ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)*** ➢ ***آراء نقدية في ترجمات الكتاب المقدس(بحث***

	منشور،أ.مؤيد حسين منشد) ➢ ***أوجه الشبه لحكم احيقار ورسالة مار بن سرفيون((بحث منشور،أ.مؤيد حسين منشد)*** ➢ ***((المفكـــــر ابـروهـــــــوم نـــــــــورو)) ((بحث منشور،أ.مؤيد حسين منشد)***
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	***http://www.syriacstudiesdic.com/*** ***http://www.qenshrin.com/*** ***http://www.syriacdictionary.net/***

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
تحديث مصادر التعلم ***تشجيع أستخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي***